

第6讲 软件用户界面 的本地化翻译

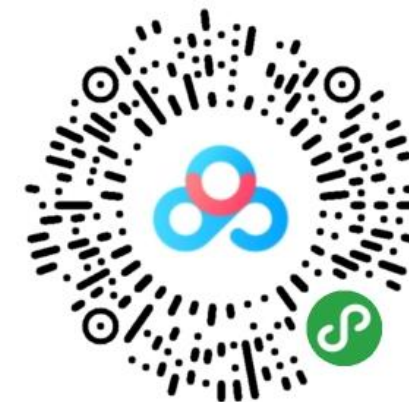
黄婕

2025年XX月XX日



► 软件下载

- Alchemy Catalyst 9.0的百度网盘下载
 - 链接: <https://pan.baidu.com/s/1A8GkZppRTQUUUUcCPxK1H5w>
 - 提取码: up15
- 安装方法
 - 双击文件Catalyst9文件夹中的setup.exe, 按照默认设置完成安装。
 - 安装后将Catalyst9文件夹中的catalyst4s.lic复制到安装文件夹 (默认是 C:\Program Files (x86)\Alchemy Software\Catalyst 9.0) 下。



► 软件下载

- Alchemy Catalyst 2019（试用版）的百度网盘下载
 - 链接: <https://pan.baidu.com/s/16aYeNb5XPvRXesPVs6JCfA>
 - 提取码: mgky
- 安装方法
 - 双击文件Alchemy_Catalyst-win64_2019.exe，按照默认设置完成安装。





一、软件本地化概述

5



二、UI 本地化翻译的类型与工具

16

三、Alchemy Catalyst 在软件本地化的功能应用



23

阅读参考资料



38



一、软件本地化概述

› 为什么要对软件进行本地化?

40%的互联网用户
不会使用未本地化
的网站。

UI本地化是软件全
球化的关键步骤，
其目标是创造无缝
的用户体验。

UI本地化翻译：打
破语言和文化
barriers

► 项目场景

- 你是一名本地化项目经理，接到了一个软件翻译的工作。
- 这个软件是.exe格式（编译后的二进制可执行文件），其中的文本资源被嵌入并编码。
- 现在已知：Trados 主要处理文本类型的文件（如DOCX、XLSX、XML、HTML等），并不能直接处理.exe文件。
- 请问：你要如何进行接下来的本地化和翻译工作？

► 解决思路

思路1:

- 先使用专门的工具（如 Alchemy Catalyst）提取 .exe 中的资源文件
- 将这些资源文件（如 .resx、.rc、.resources 等）导出
- 然后使用 Trados Studio 处理这些文本资源
- 之后再使用本地化工具将翻译后的资源重新编译回软件中

思路2:

- 直接使用 Alchemy Catalyst 提取、翻译、重新编译软件。

为什么使用 Alchemy Catalyst?

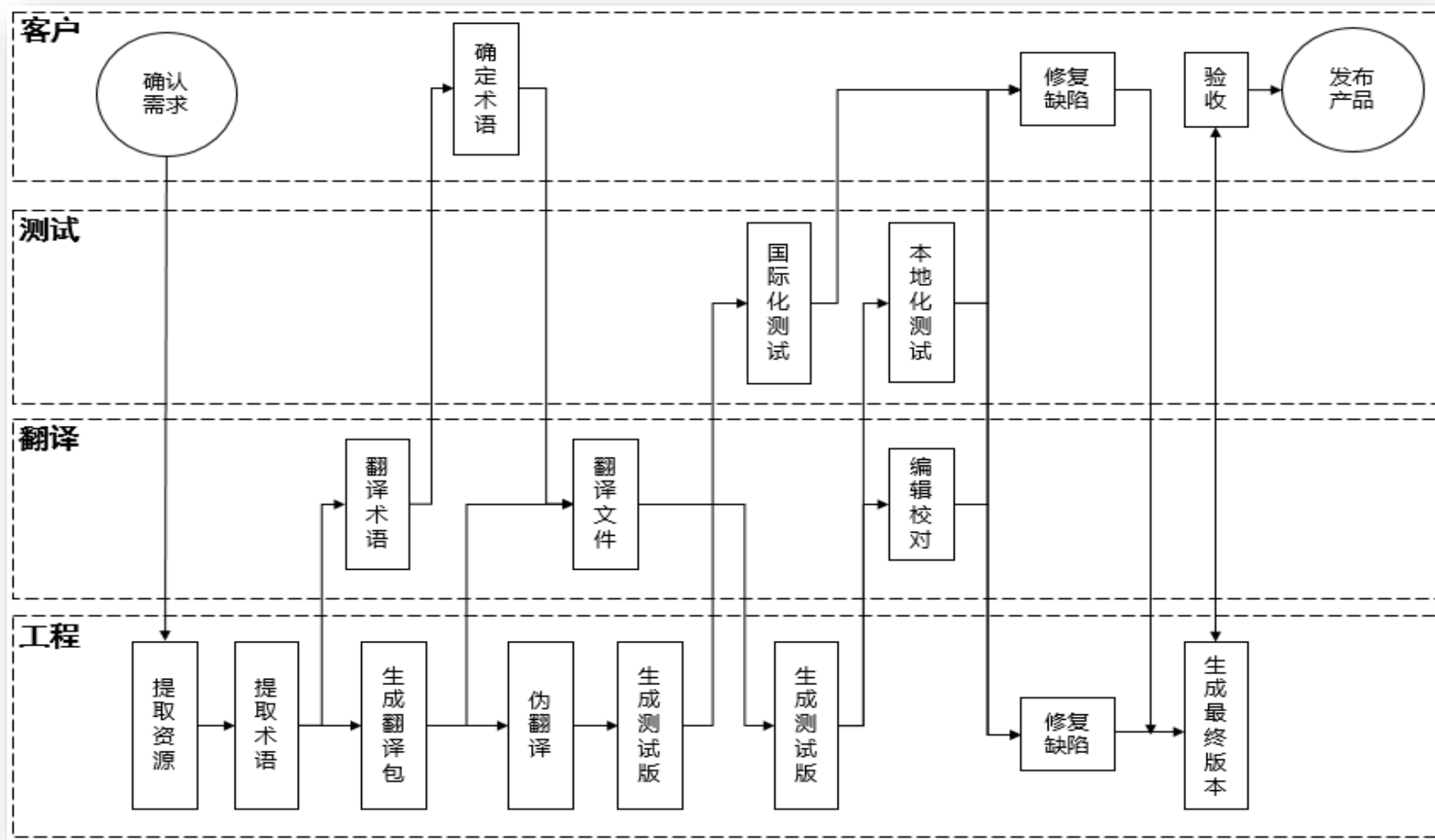


Alchemy Catalyst 是处理.exe文件的主要专业工具

包含完整的本地化工作流程解决方案，从翻译和工程到测试和项目管理

母公司是2025年全球市值排名第一的翻译公司 TransPerfect.

本地化的基本流程

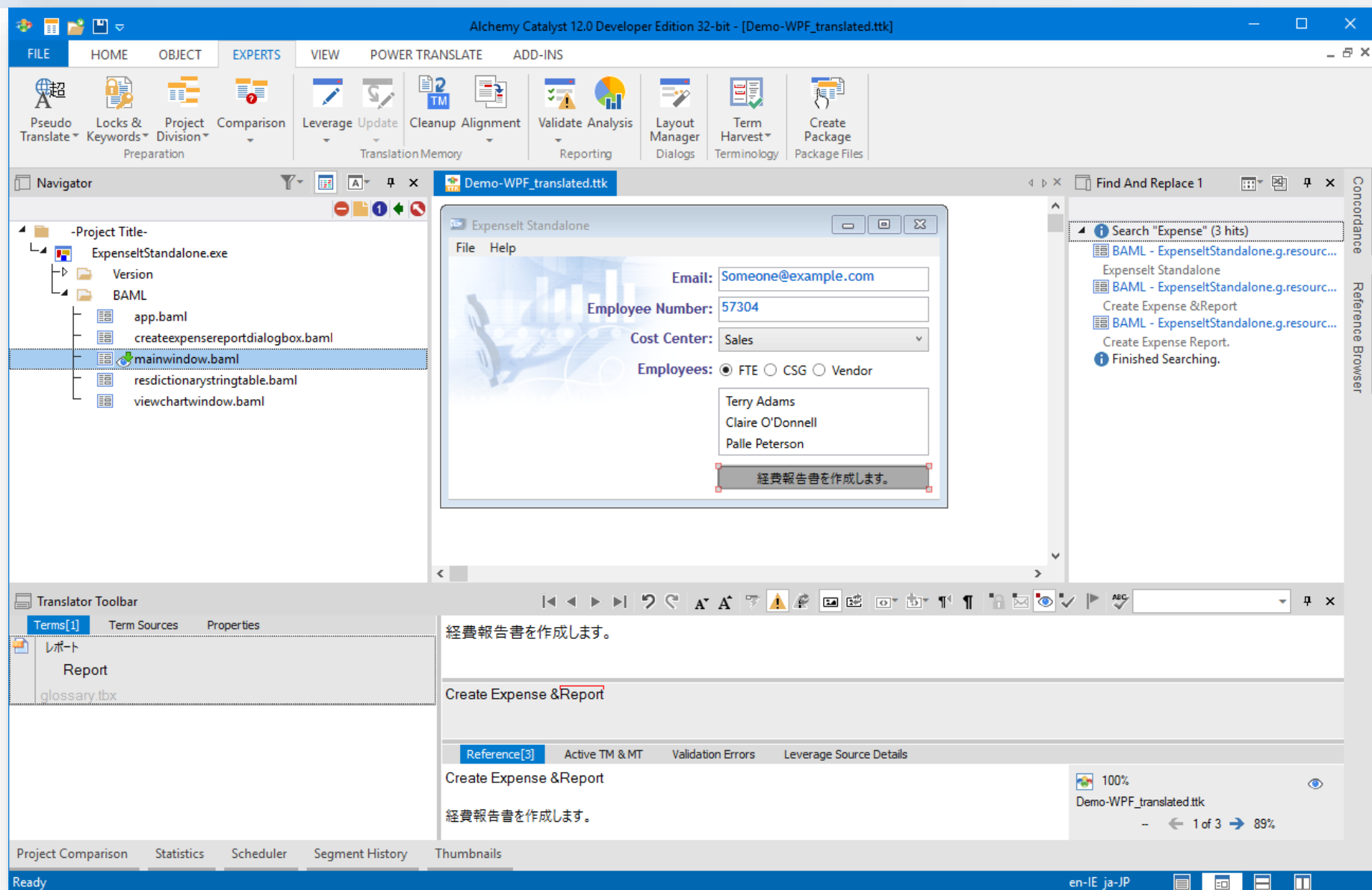


› 本地化的工具入门

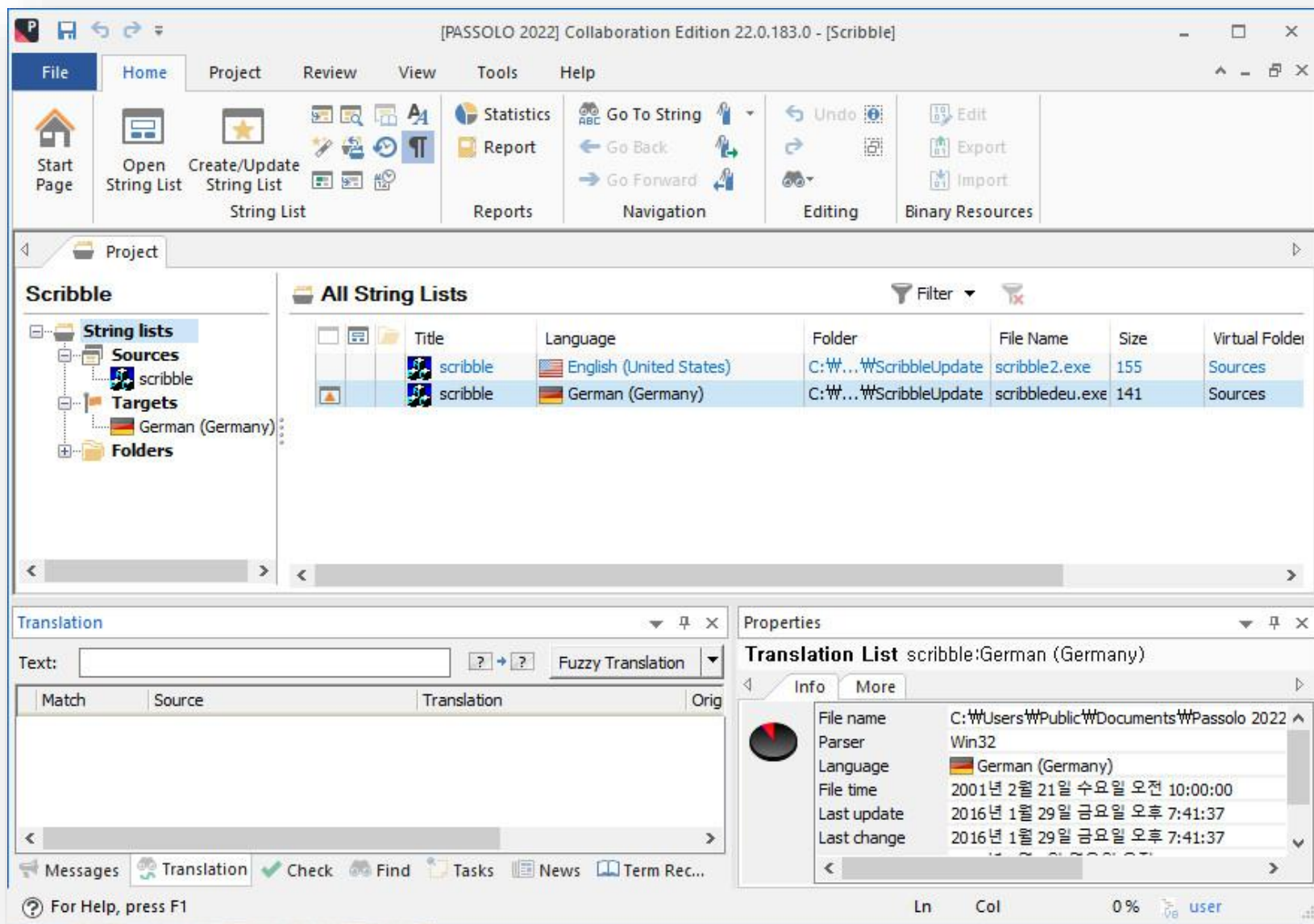
- 本地化翻译工具
- 本地化工程工具
- 本地化测试工具
- 本地化排版工具
- 本地化管理工具

- **Alchemy Catalyst**
- AppleGlott
- Localizer
- LocStudio
- Multilizer
- PowerGlott
- Resorcerer
- **SDL Passolo**
- Sisulizer

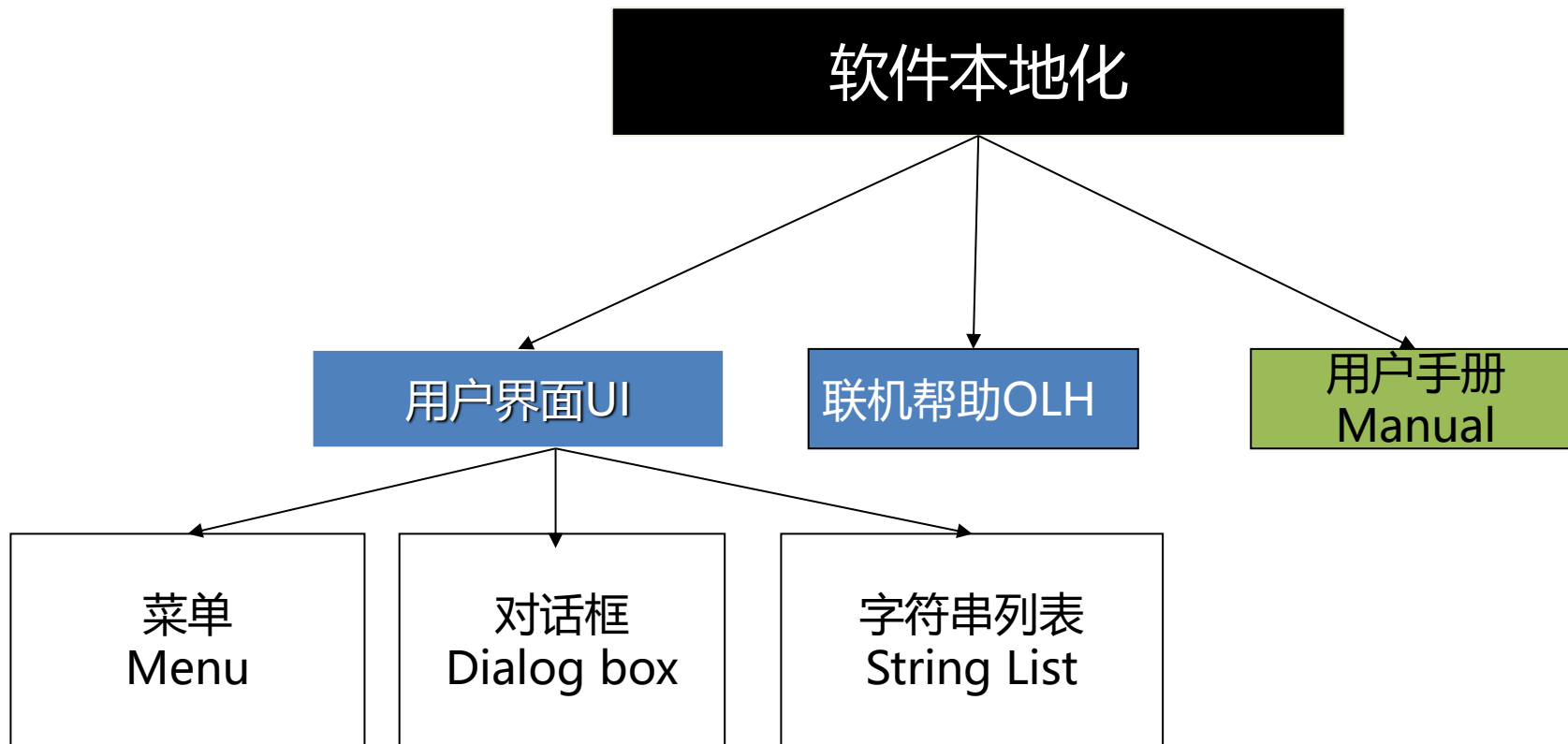
工具: Alchemy Catalyst 示例



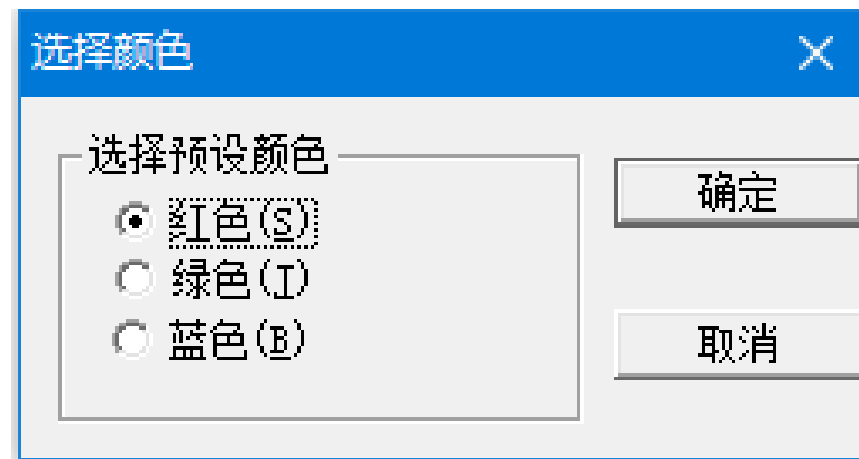
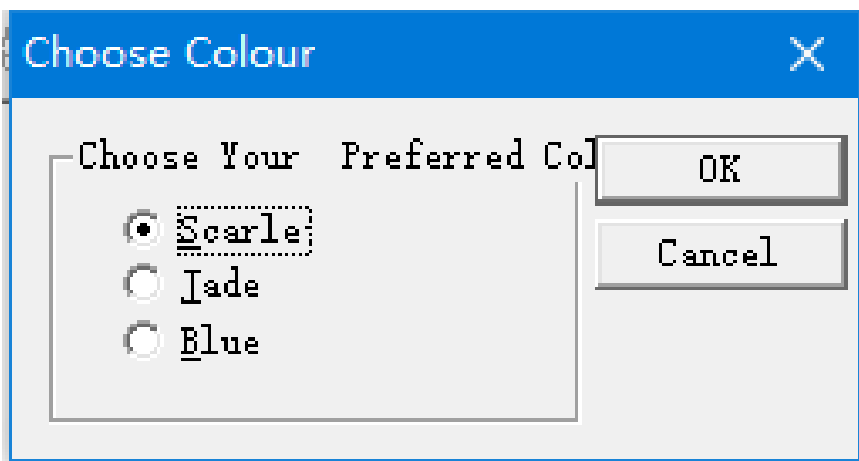
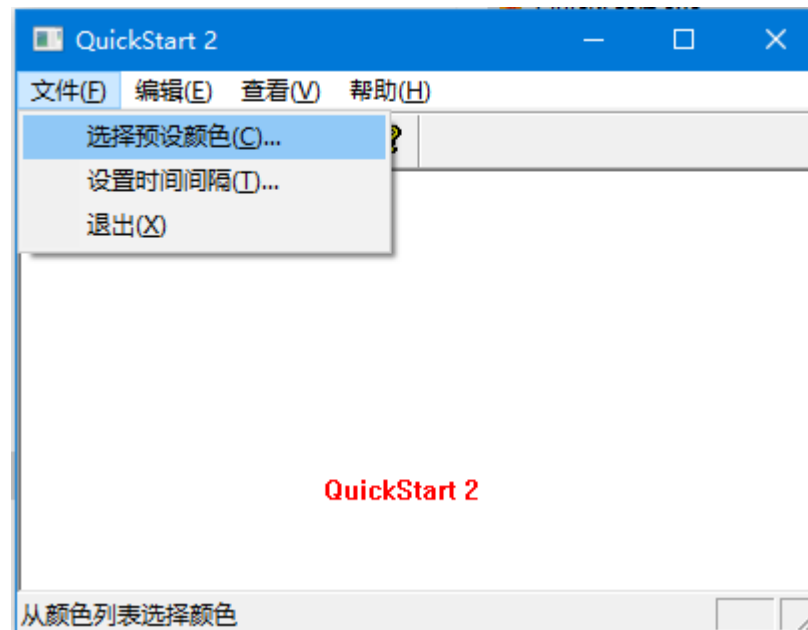
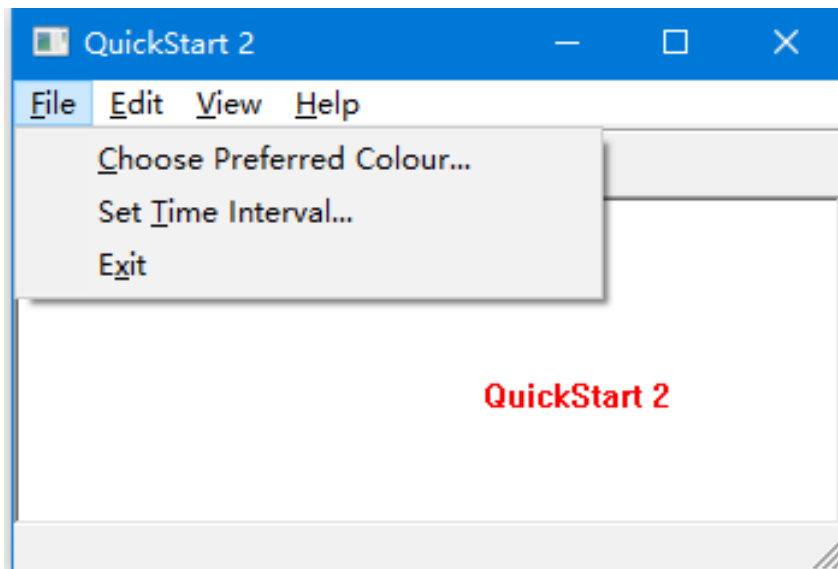
▶ 工具: Passolo 示例



› 软件本地化案例



› 软件UI本地化翻译案例



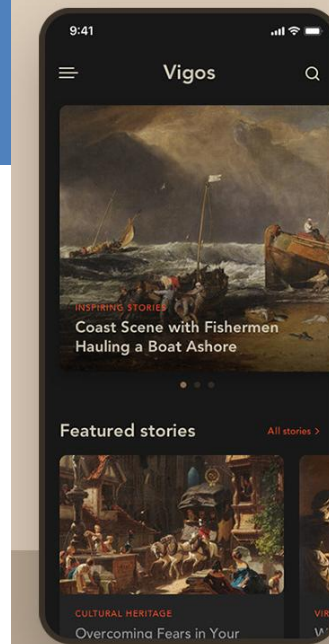
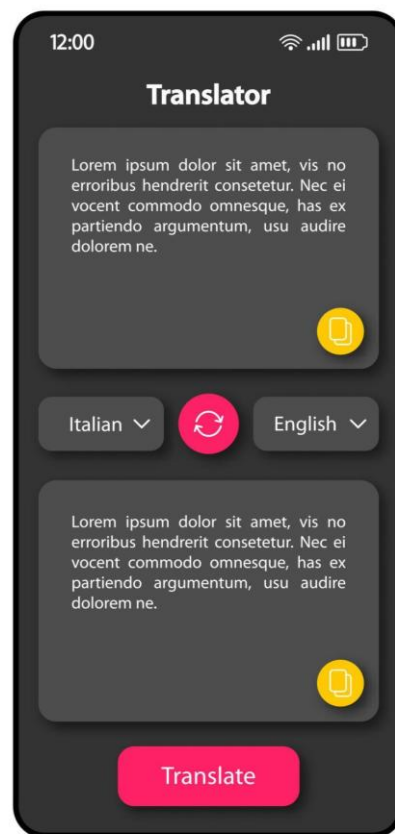


二、UI 本地化翻译 的类型与工具

► UI 本地化的核心要素

文化适配性设计

图标和符号本地化



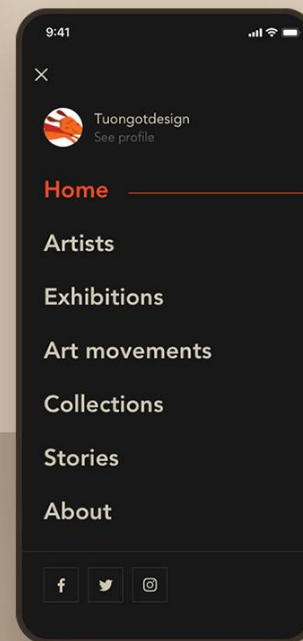
Home



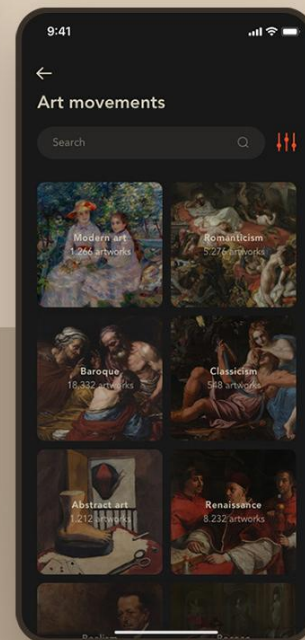
Renaissance

05

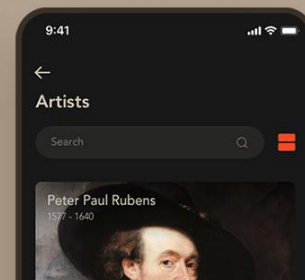
Main Screen



Menu



Art movements



› UI 本地化翻译的类型

文本翻译：

- 直接语言转换。

上下文本地化：

- 考虑文化语境。

功能本地化：

- 调整交互逻辑。

视觉本地化：

- 适配设计元素。

技术本地化：

- 处理编码和字符集。

► UI 本地化翻译的类型

经过编译的二进制文件

- dll, exe

未编译的文本文件

- rc, resx, properties, json

本地化文件类型 > UI

名称

- TextVerUI.ocx
- locale-en.json
- email_messages.properties
- IOResource_en.properties
- LocaleResource(411-1140).properties
- provisioning_messages.properties
- swingset_zh_CN.properties
- devSoftware.rc
- Genesis.rc
- GRID.rc
- LECOMA32.rc
- MParser.rc
- NOTIFY.rc
- PEXCPT.rc
- SECURITY.rc
- stripchart.rc
- TC500.rc
- TC500B.rc
- TC600.rc
- TC600b.rc
- hhw.exe
- hha.dll
- PainterIntl.dll
- XMLVerUI.dll

› UI 本地化翻译的工具

- 根据UI文件的类型和客户要求选择本地化工具

	Alchemy Catalyst	Passolo	LocStudio	Trados Studio
dll, exe	✓	✓	✓	
rc, resx	✓	✓	✓	✓
properties,json	✓	✓		✓

› UI 本地化的关键挑战



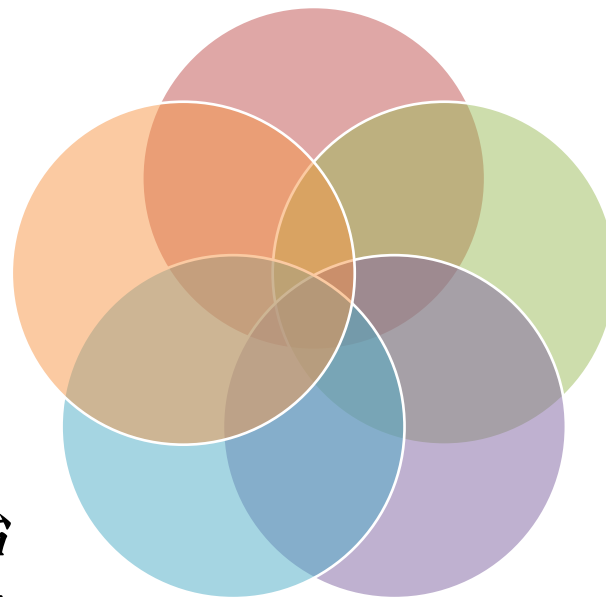
字符长度和
布局变化。

确保功能
一致性

文化符号
差异。

保持原始
设计美感

技术编码
兼容性



› 成功 UI 本地化的最佳实践

提前规划本地化流程

使用Unicode编码

分离资源文件

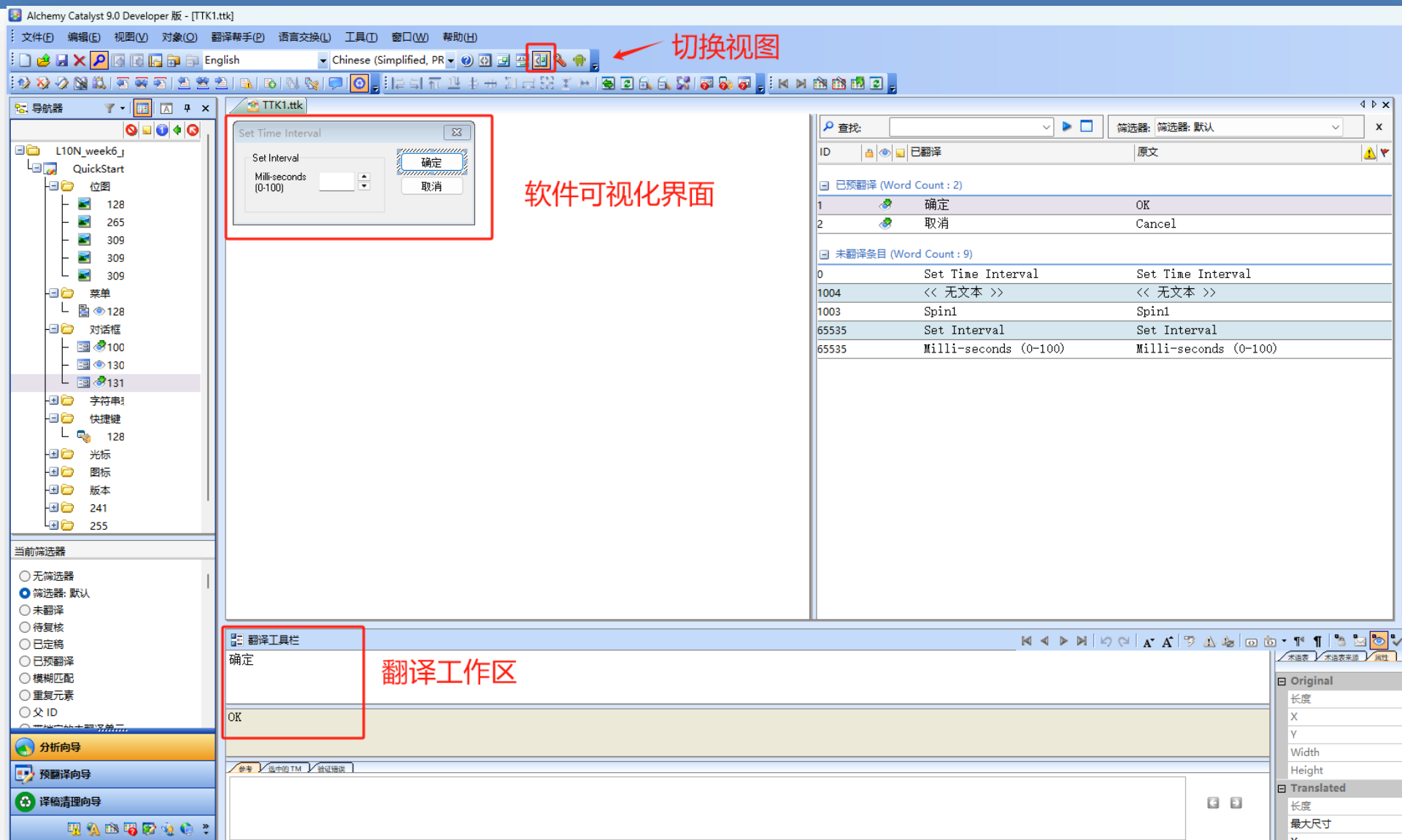
进行多轮测试

持续优化用户体验

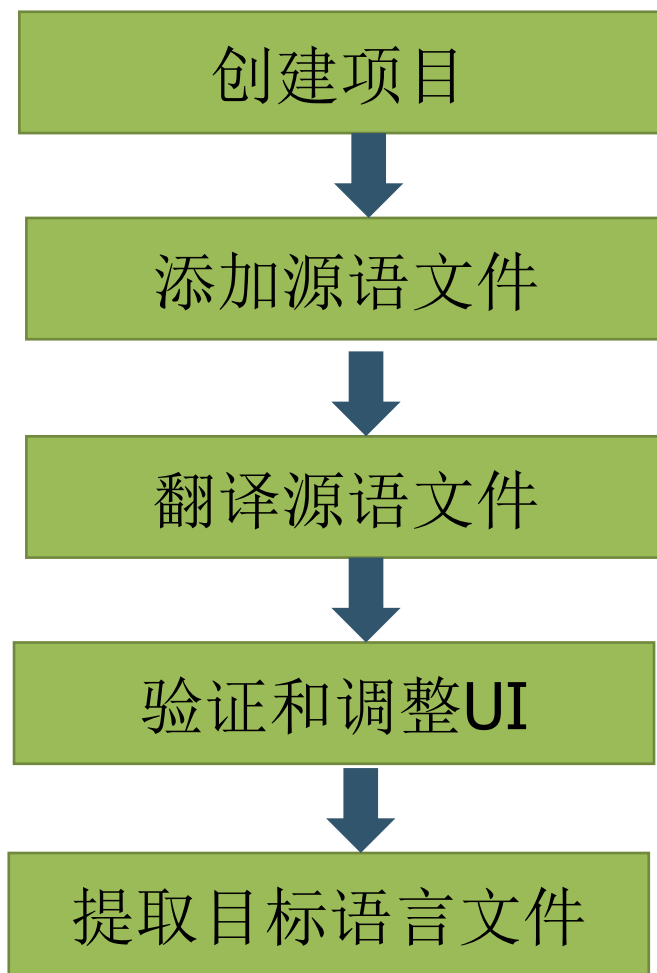
三、Alchemy Catalyst 在软件本地化的功能应用



► Alchemy Catalyst 9.0 运行界面

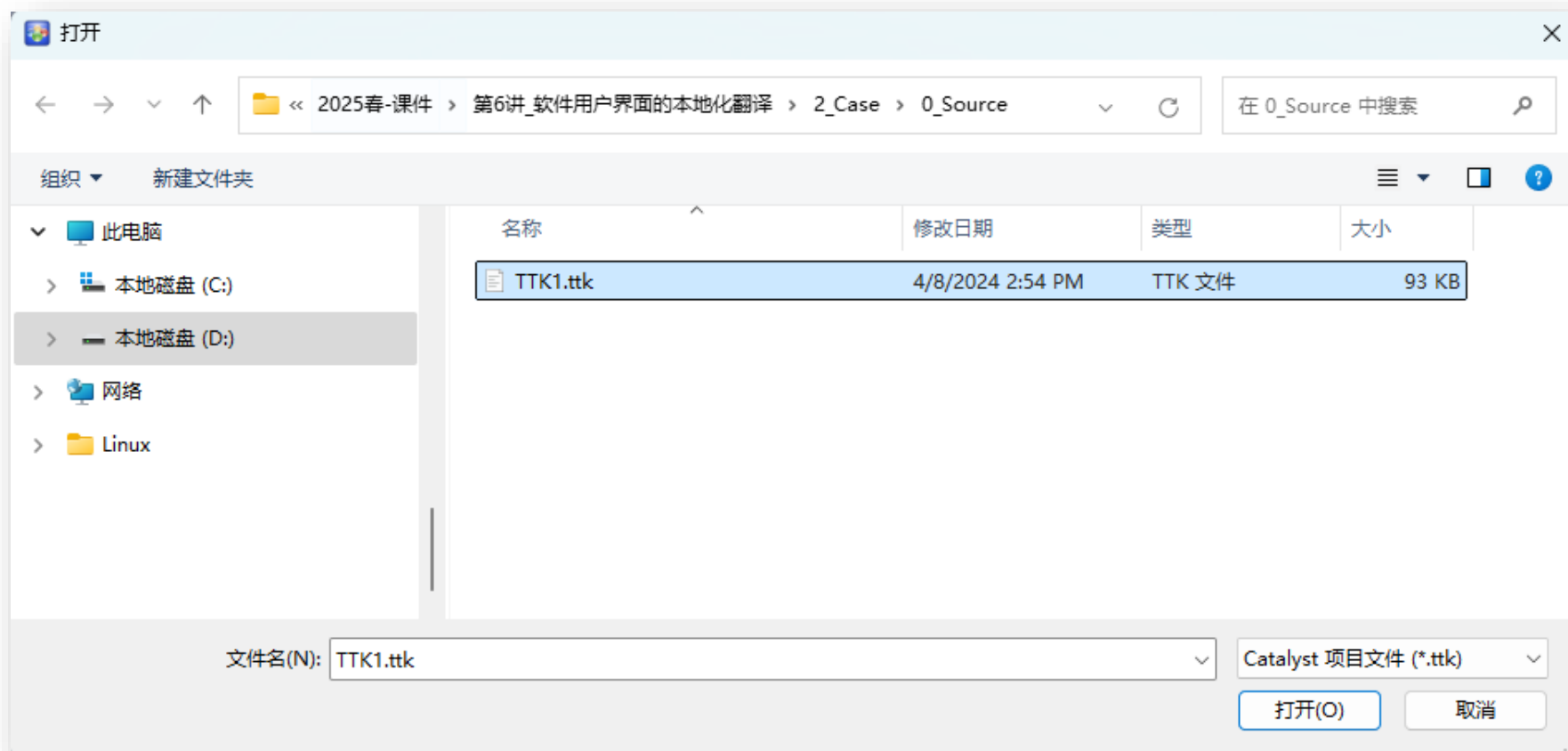


➤ 使用 Alchemy Catalyst 翻译软件UI的过程

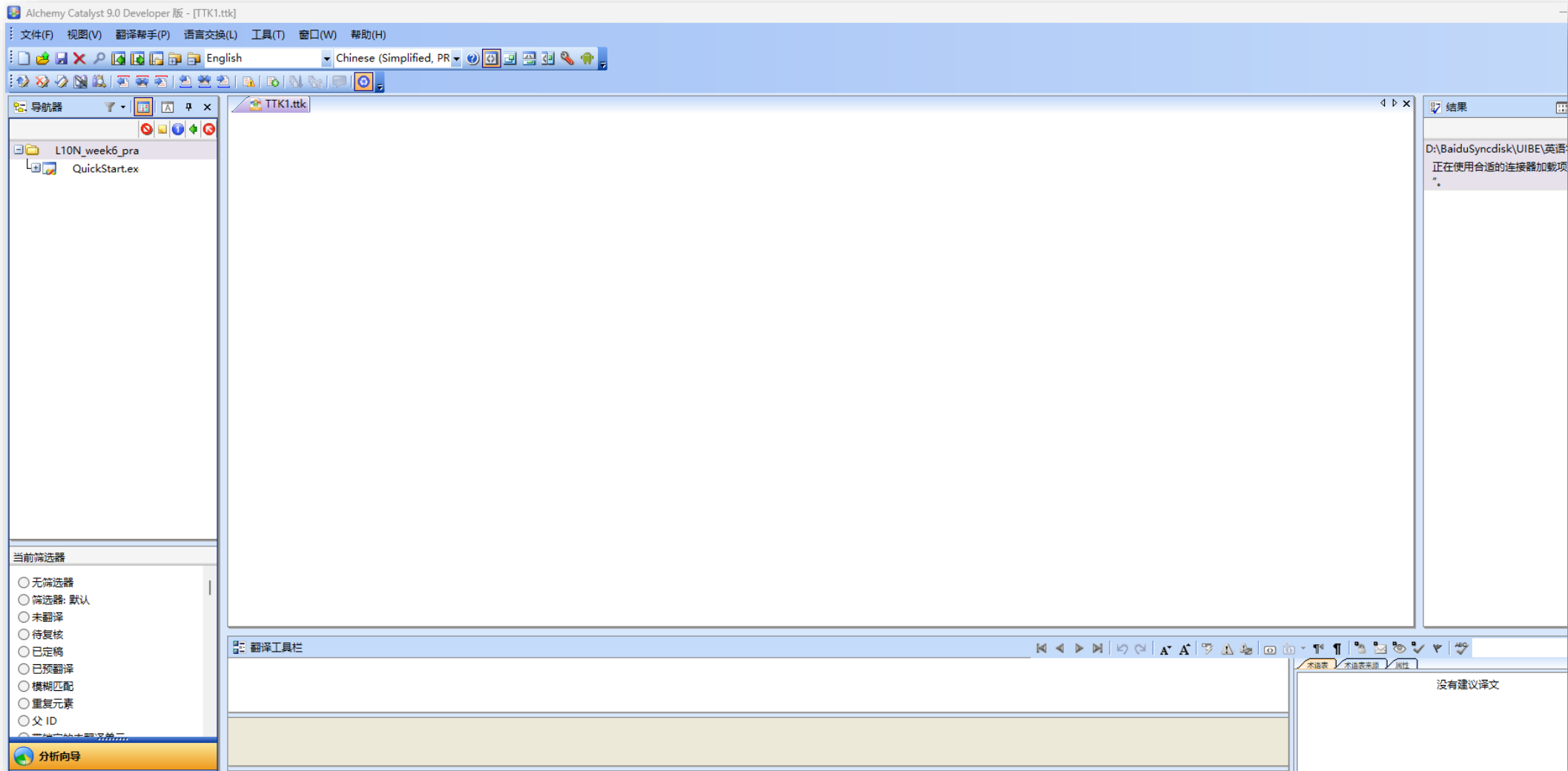


› 1. 创建项目， 添加源语文件

- 文件 -> 打开项目 (Ctrl + O) -> 选择 2_Case/0_Source/TTK1.ttk项目文件 -> 打开

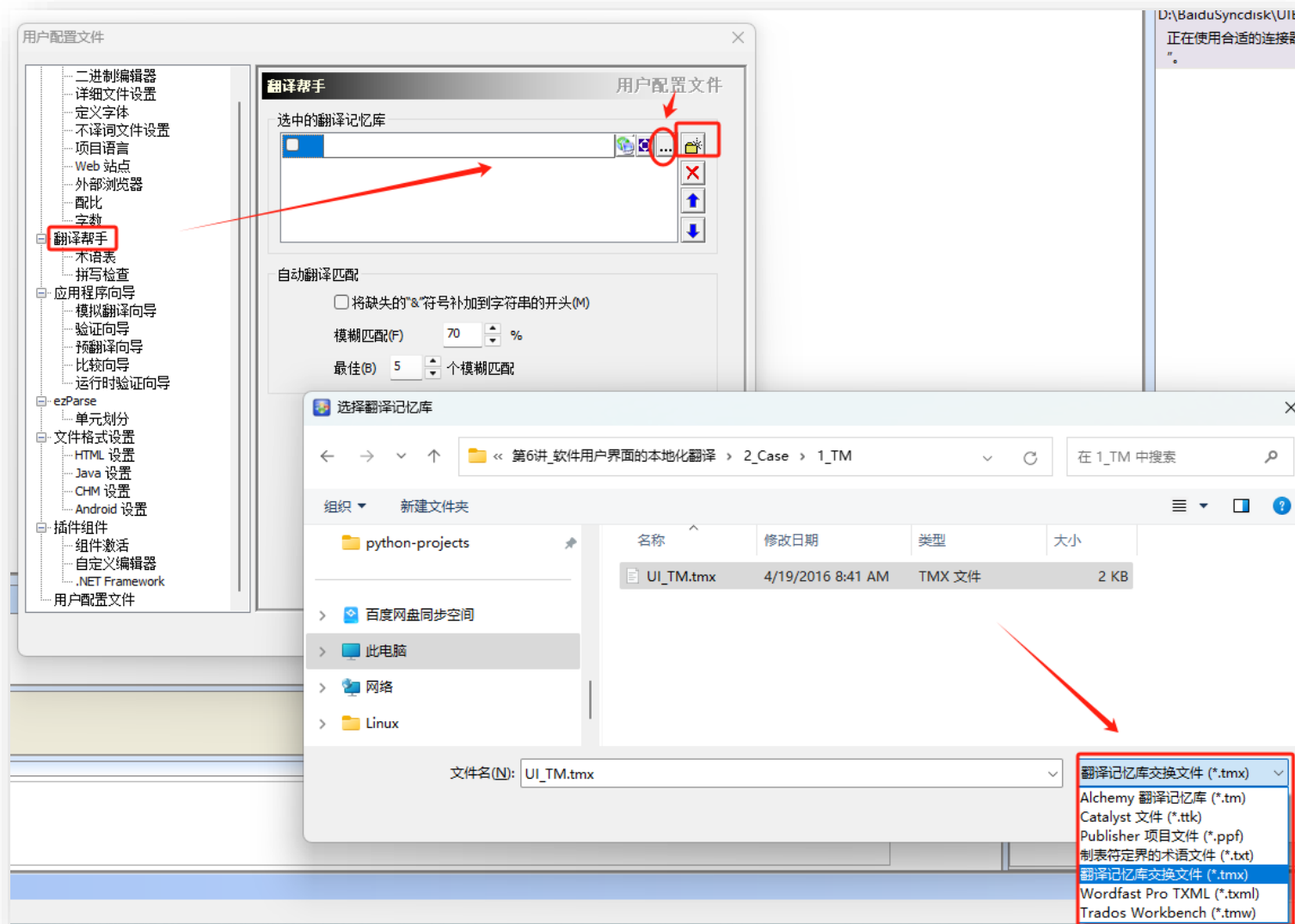


➤ 1. 创建项目，添加源语文件



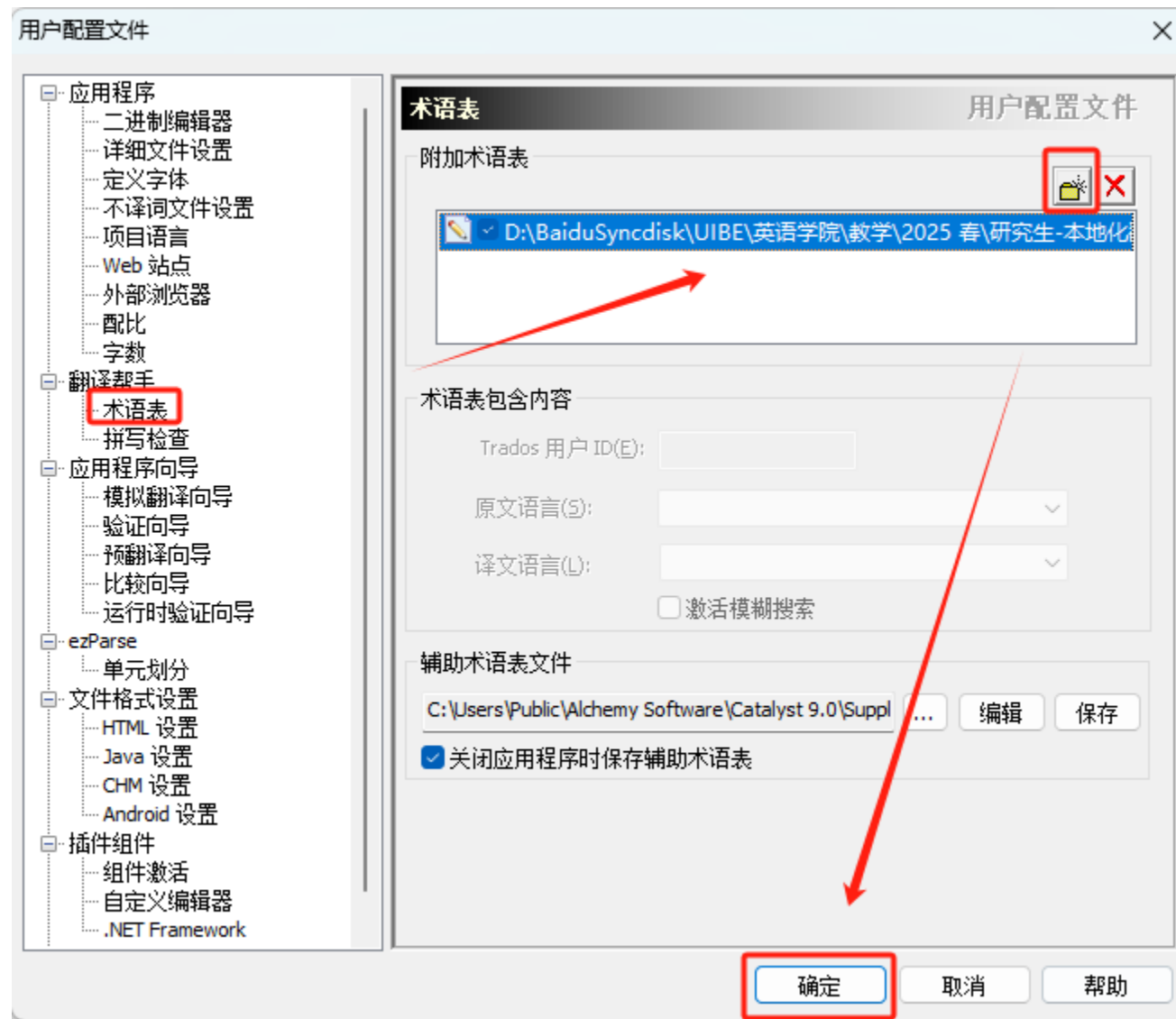
2. 项目设置：翻译帮手 – 添加翻译记忆库

- 工具->选项->翻译帮手
->新增 ->浏览->选中
UI_TM.tmx文件
- 确认添加翻译记忆库。



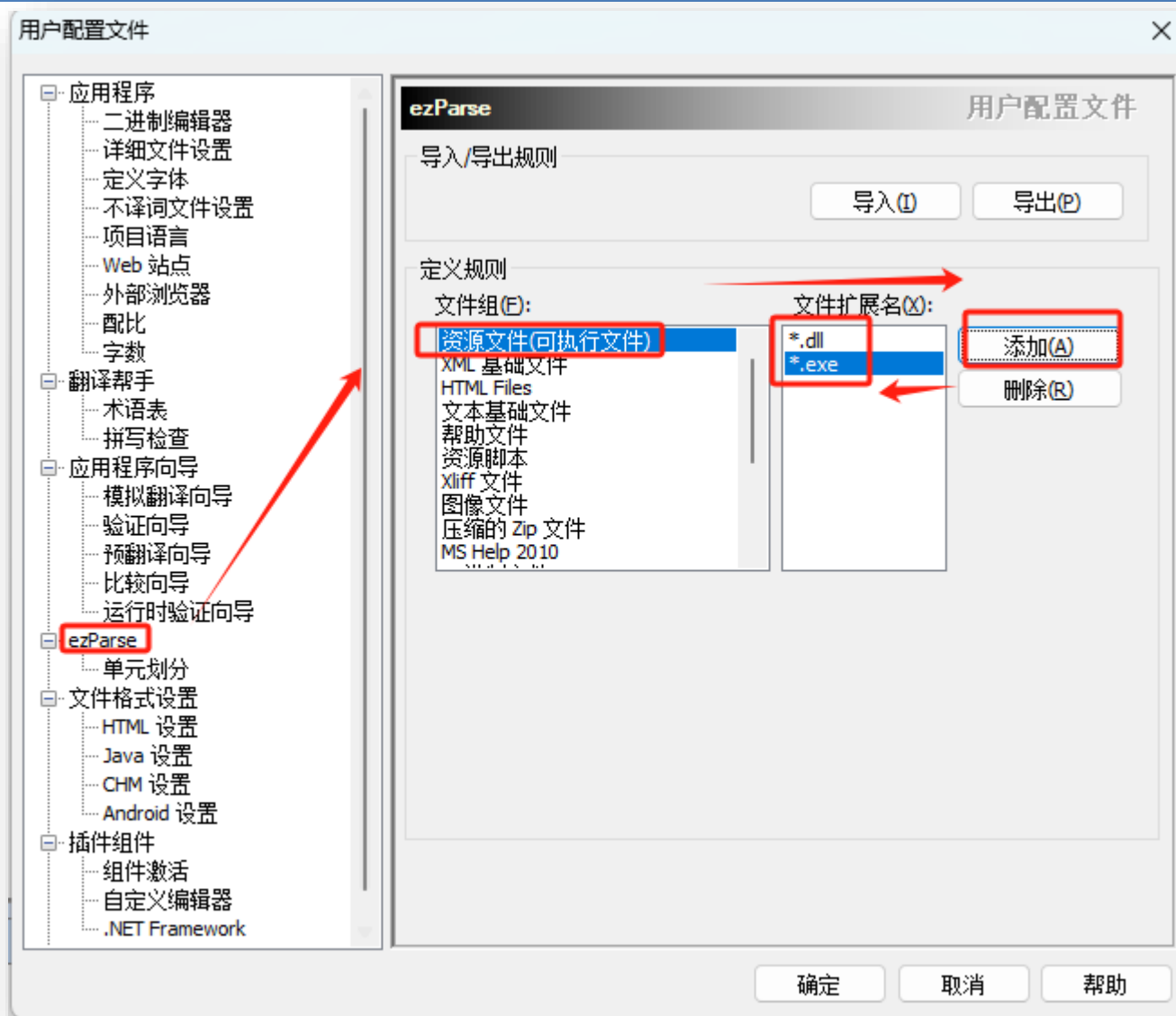
▶ 3. 项目设置：翻译帮手 – 添加术语表

- 选项 -> 翻译帮手 -> 术语表 -> 新增 -> 浏览 -> 选中 QuickStart_Term.txt
- 确认添加术语表。

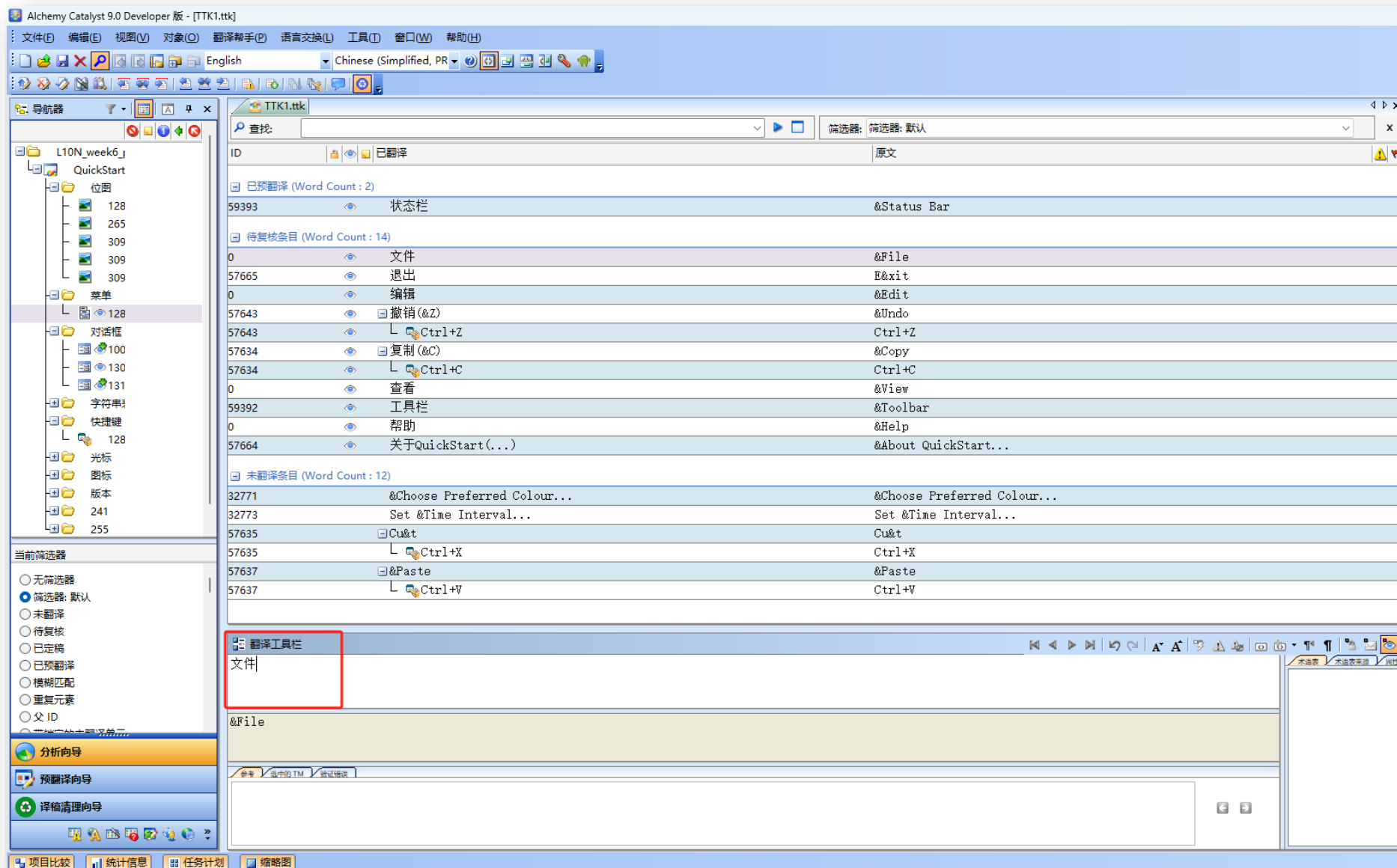


► 4. 项目设置：识别文件类型

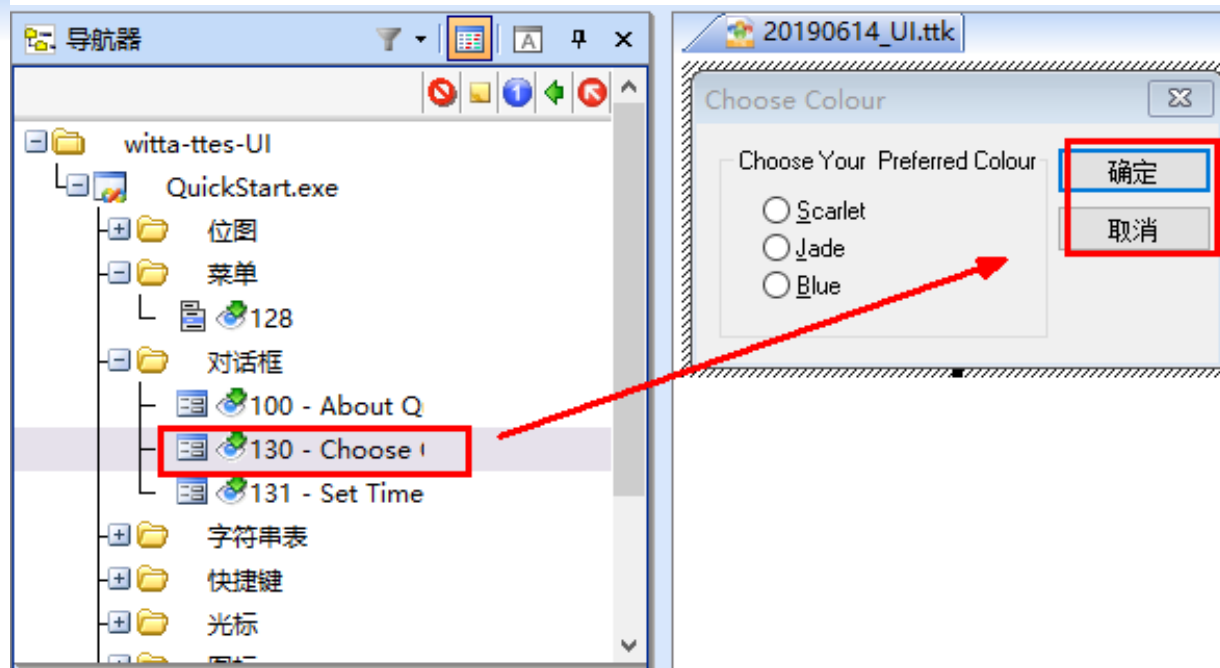
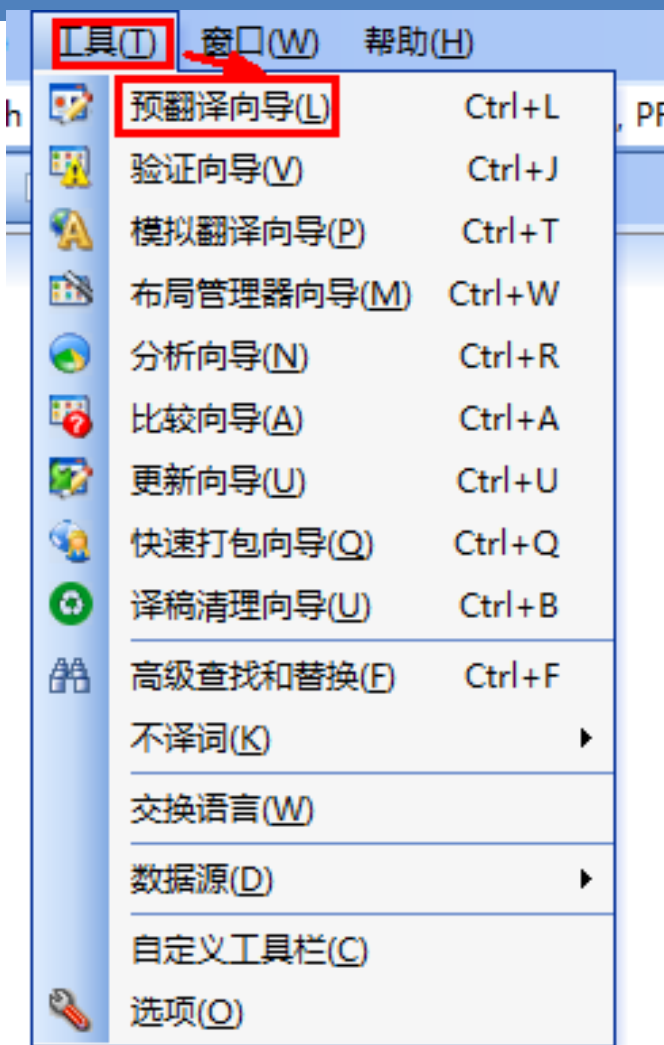
- 工具 -> 选项 -> ezParse -> 资源文件（可执行文件） -> 添加 -> *.dll 和 *.exe



► 5. 翻译源语文件

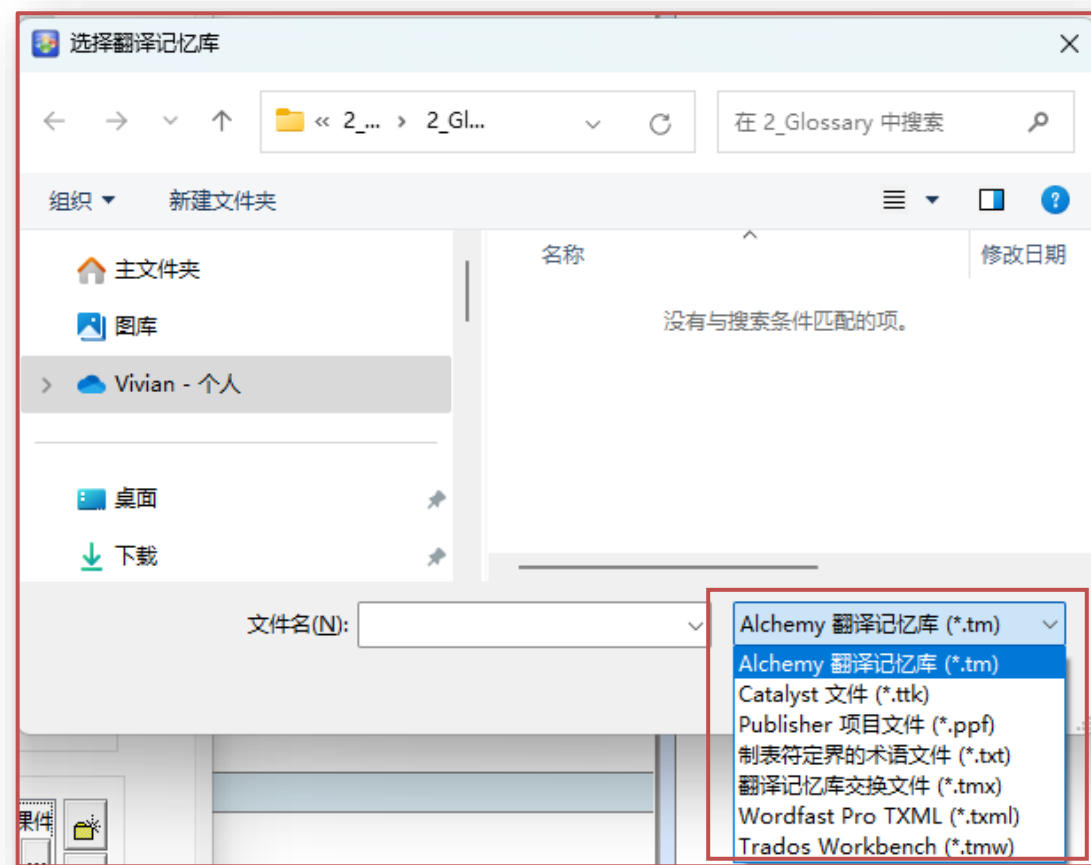
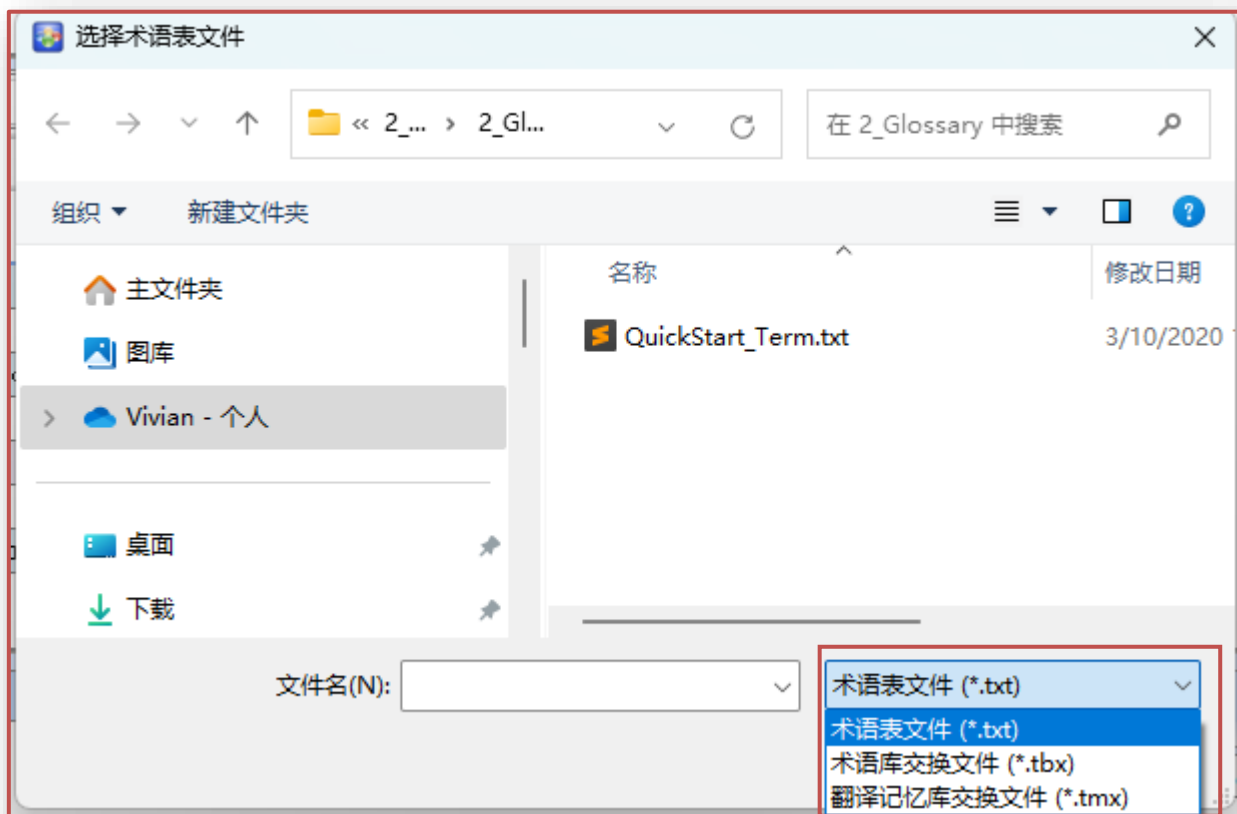


► 6. 添加预翻译



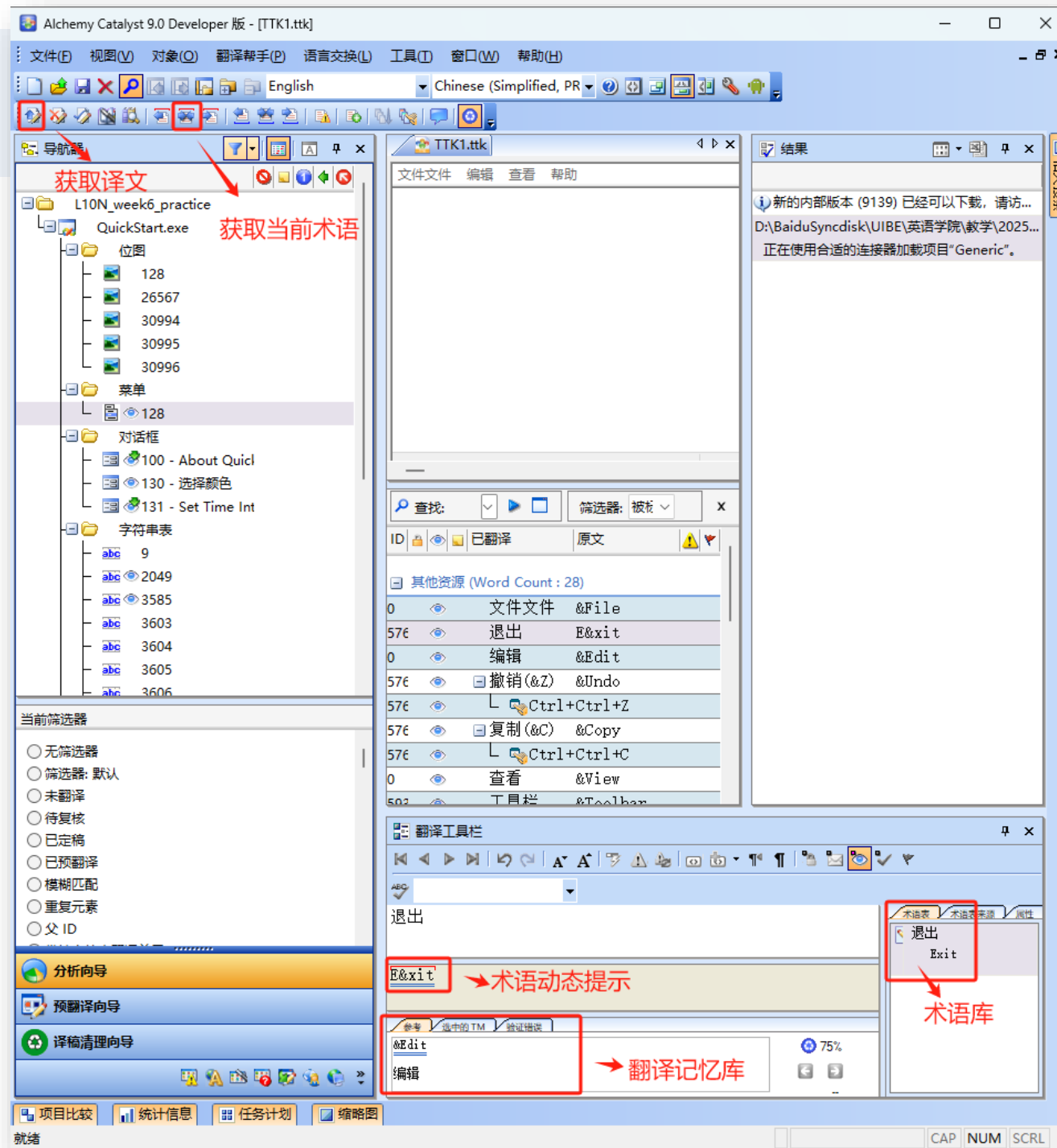
▶ 翻译记忆库和术语库的多种格式

- 支持多种翻译记忆库格式，例如TMX
- 支持术语库，例如TBX



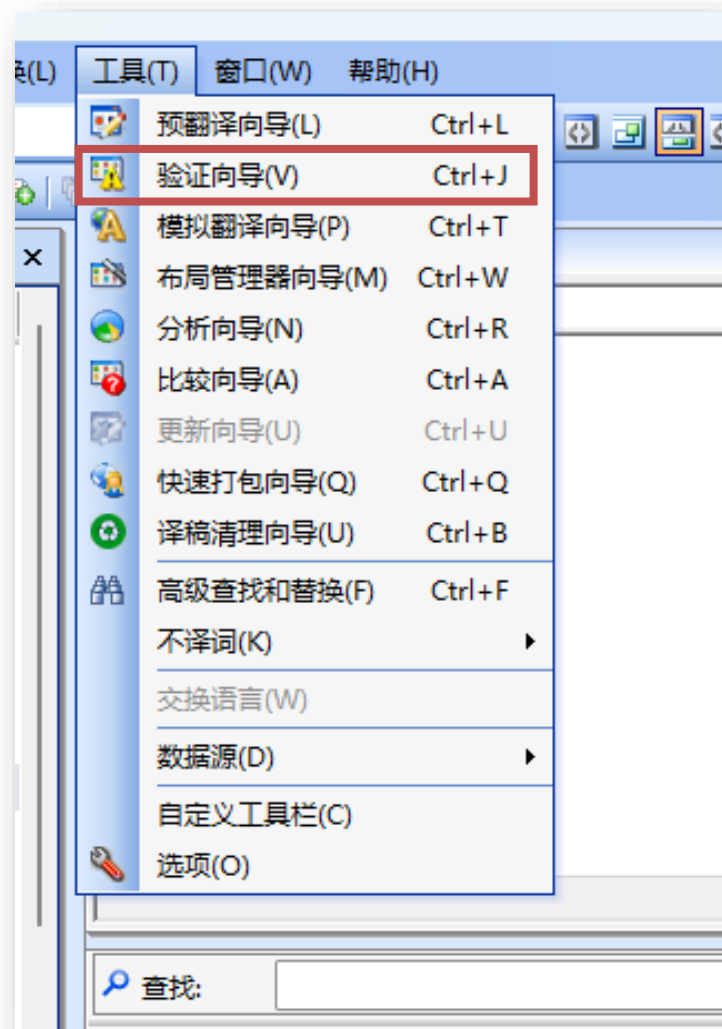
▶ 翻译界面

- 上方第三排按钮：获取译文、术语
- 下方翻译工具栏：查看术语、翻译记忆库动态提示
- 中间软件UI：实时预览、原文译文对照显示
- 下方右侧：显示术语表内容及来源



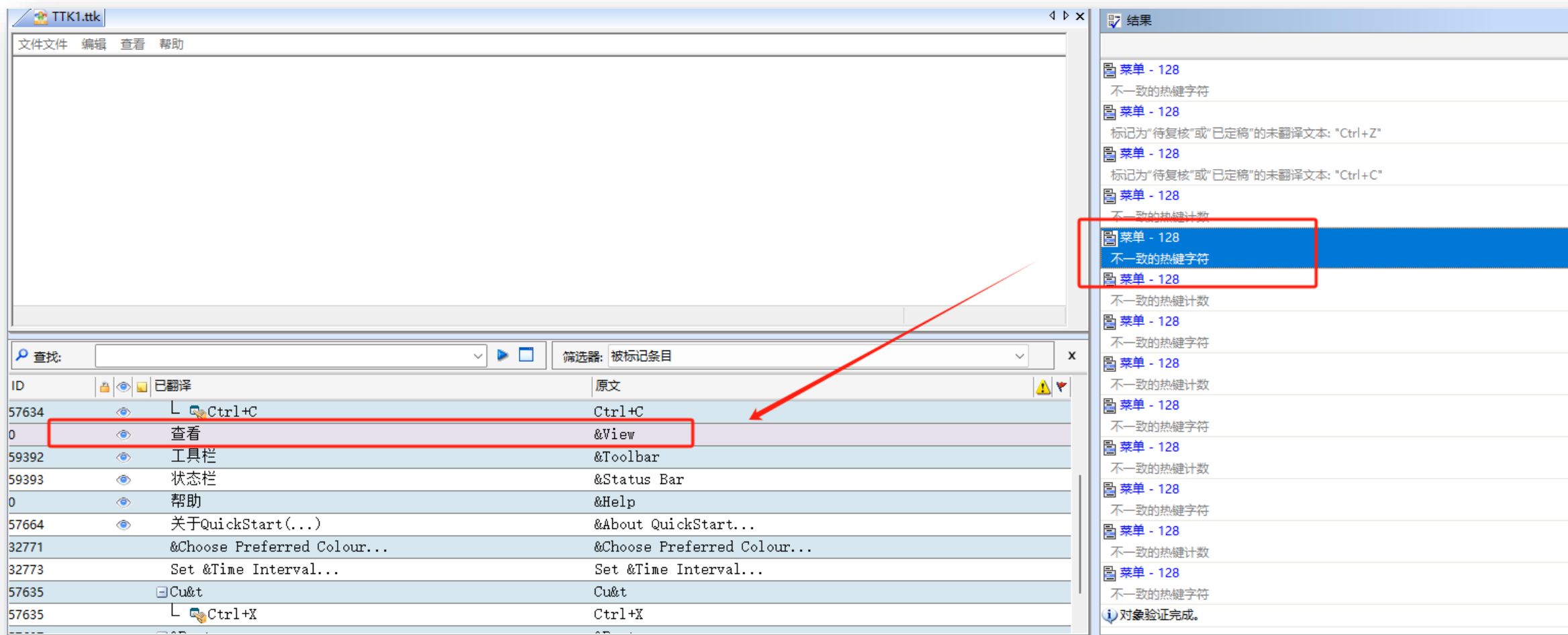
7. 验证与调整

选中要验证的对象->工具-> 验证向导
-> 确定



7. 验证与调整

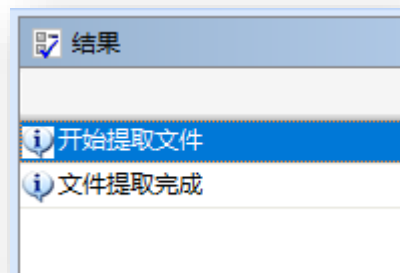
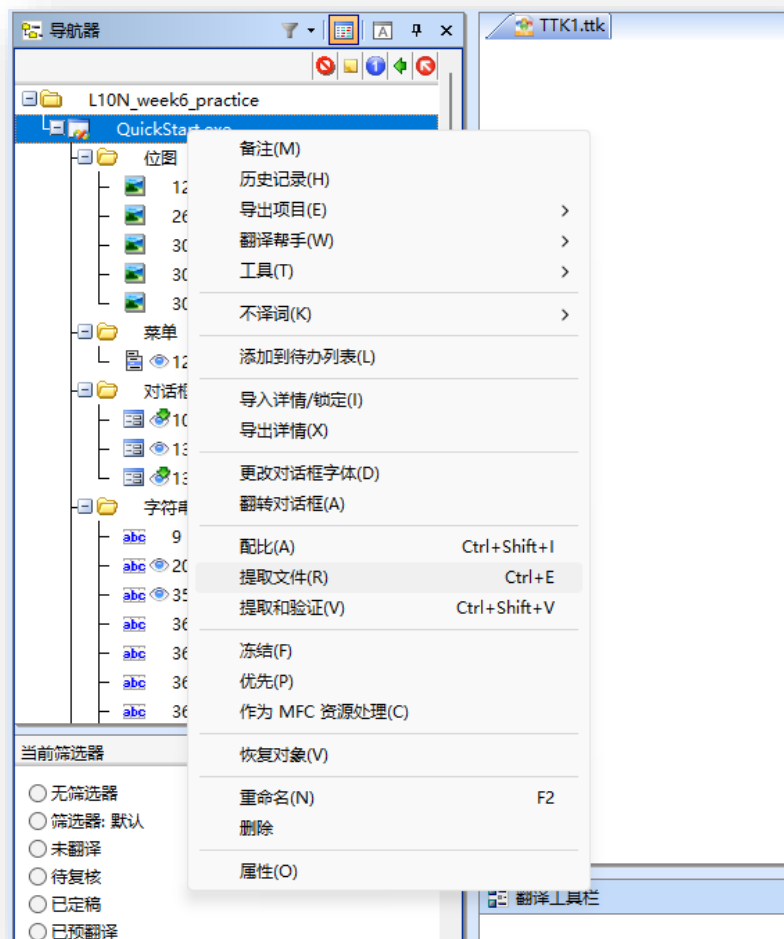
- 右侧结果中显示不一致的地方
- 单击蓝色标题跳转到原文



► 8. 获取译文

在QuickStart.exe上单击右键，选择“提取文件”
-> 命名、选择文件夹 -> 保存

- 对翻译并经过
Validate/Resize的TTK文
件，还原为原来的
Source文件类型，内容
为本地化的内容



阅读参考资料



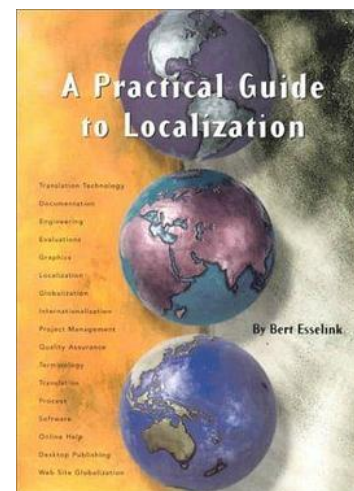
► 扩展阅读材料

• 书籍

- 《应用程序本地化》，第4章“本地化基础知识”
- 《翻译与本地化工程技术实践》，第4章“软件界面用户工程”
- “A practical guide to localization” Chapter 3
- “A practical guide to localization” Chapter 4
- 《软件本地化》第15章“软件与帮助编译”，第一节

• 文章

- Alchemy Catalyst软件资源文件抽取使用详解
 - http://www.giltworld.com/E_ReadNews.asp?NewsID=305



Thanks

